**TFM MUENTI 2024 (40)**

**Alumna**: Agosto, Carola

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Traducción del documental *El Apagón* del español caribeño al inglés norteamericano y su comparación con la subtitulación automatizada

**Presidente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretaria**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente**: Cristina Lastres López

**Alumna**: Álvarez Gómez, Laura

**Tutor**: Leopoldo Domínguez Macías

**Título**: Propuesta de traducción parcial y análisis de la obra *Weil wir längst woanders sind* de Rasha Khayat

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria**: Marina Herrera Romero

**Suplente**: María del Rosario Martínez Navarro

**Alumna**: Bentkowska, Klaudia Karolina

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Estudio de la variación lingüística de la serie Treme y su traducción

**Presidenta**: María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal**: Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria:** Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Bouyala, Lylia

**Tutora**: Elena Leal Abad

**Título**: Análisis contrastivo de dos doblajes de la película francesa *Les Intouchables*

**Presidenta**: Elena Leal Abad

**Vocal**: Marina González Sanz

**Secretaria:** Elena Carmona Yanes

**Suplente**: María Méndez Orense

**Alumna**: Calvente García, Noelia

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: *De sangre y cenizas* de Armentrout: un análisis de sus elementos diegéticos mediante traducción humana, traducción automática e Inteligencia Artificial

**Presidenta**: Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal**: María del Rosario Martínez Navarro

**Secretario**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumno**: Camisa, Andrea

**Tutora**: Leonarda Trapassi

**Título**: Proposta di traduzione spagnolo-italiano e analisi metodologica di una scelta di brani dalle *novelas cortas* di María de Zayas

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: María del Rosario Martínez Navarro

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Antonella D’Angelis

**Alumno**: Castro Luque, María del Camino

**Tutora**: Marina González Sanz

**Título**: Análisis de la manifestación de descortesía en la serie *Élite* y su traducción al inglés

**Presidenta**: Elena Leal Abad

**Vocal**: Marina González Sanz

**Secretaria**: María Méndez Orense

**Suplente**: Elena Carmona Yanes

**Alumna**: Cerezo García, Laura

**Tutora**: Elena Carmona Yanes

**Título**: Analyse de la traduction français-español du roman *Días sin ti* d’Elvira Sastre/ Análisis de la traducción francés-español de la novela *Días sin ti* de Elvira Sastre

**Presidenta**: María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal**: Elena Carmona Yanes

**Secretario**: Enrique Sánchez Moreno

**Suplente**: Elena Leal Abad

**Alumna**: Djellakh, Sofía

**Tutores**: Laura García Martín y Leopoldo Domínguez Macías

**Título**: La adaptación de información en páginas web de embajadas

**Presidenta**: Marina González Sanz

**Vocal**: Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria**: Marina Herrera Romero

**Suplente**: Laura García Martín

**Alumna**: Drummond, Phoebe May

**Tutor**: José María Tejedor Cabrera

**Título**: Análisis y traducción del español al inglés y adaptación a la música del álbum *Don Juan* de Maluma

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumna**: Fernández Cabello, Blanca María

**Tutor**: José Enrique García González

**Título**: Estudio descriptivo-comparativo de tres traducciones al español de la novela *And Then There Where None*, de Agatha Christie

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Secretario**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente**: Cristina Lastres López

**Alumna**: Fernández Gutiérrez, Beatriz

**Tutor**: José Enrique García González

**Título**: Estudio descriptivo-comparativo del doblaje al español de la serie estadounidense *Castle*

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna**: Gamaza Macías, Marina

**Tutor**: Isidro Pliego Sánchez

**Título**: Análisis de doce canciones de los siglos XX y XXI, en inglés, sus versiones en español y propuesta de traducción subordinada

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretaria**: Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: Cristina Lastres López

**Alumno**: Gamazo López, Alfonso

**Tutores**: Marina Herrera Romero y Olga Hinojosa Picón

**Título***: Er ist wieder da*: análisis y comparación entre subtitulado y doblaje al español del largometraje

**Presidenta**: Olga Hinojosa Picón

**Vocal**: Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria**: Marina Herrera Romero

**Suplente**: María Méndez Orense

**Alumna**: García Carrasco, Belén María

**Tutora**: Elena Leal Abad

**Título**: La presencia de variación lingüística y dialectal en *Derry Girls*, contraste entre la versión original y español subtitulado

**Presidenta**: Elena Leal Abad

**Vocal**: Marina González Sanz

**Secretaria:** María Méndez Orense

**Suplente**: Elena Carmona Yanes

**Alumna:** Guerrero Olmo, Gema

**Tutor:** José Enrique García González

**Título**: Estudio descriptivo-comparativo de la traducción al español de la novela gráfica *Heartstopper* de Alice Oseman

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretario:** José Enrique García González

**Suplente**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumna**: Hernández Díaz, Raquel

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: Análisis de la traducción al español del discurso psicopático en las adaptaciones audiovisuales de *Red Dragon* y *American Psycho*

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretaria**: Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumna**: Hódar Gutiérrez Ángela

**Tutora**: Antonella D’Angelis

**Título**: Traducción adaptada a la subtitulación de un fragmento de una serie italiana: *Mare Fuori*

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: Antonella D’Angelis

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: María Jesús Pacheco Caballero

**Alumno**: Hoyos Martínez, Erick

**Tutor**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Creación de cuentos infantiles y su traducción como método de enseñanza de segunda lengua

**Presidenta**: María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal**: Leopoldo Domínguez Macías

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Leonarda Trapassi

**Alumna**: Jiménez González, Zaira

**Tutora**: Cristina Lastres López

**Título**: Compilación de un corpus paralelo inglés-español de prospectos de medicamentos

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Cristina Lastres López

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Isidro Pliego Sánchez

**Alumna**: Jiménez Jiménez, Rebeca

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: La lengua de los museos: géneros discursivos, transcreación e interculturalidad

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: Juan Frau García

**Secretaria**: Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumna**: López de Alda Muñoz, Marta

**Tutor**: José María Tejedor Cabrera

**Título**: Revisión y comentario de la traducción español-inglés propuesta por IA de la novela *Rose & White* de Paula Muñoz de la Riva

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: José Enrique García González

**Secretaria**: Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Alumno**: Lounzo, Nabil

**Tutor**: Juan Manuel García Platero

**Título**: Los diccionarios bilingües del español con el árabe en su historia y su valor en la traducción

**Presidente**: Juan Manuel García Platero

**Vocal**: María Auxiliadora Castillo Carballo

**Secretaria**: Elena Leal Abad

**Suplente**: Roberto Cuadros Muñoz

**Alumna**: Marjanovic, Léa

**Tutor**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Título**: El erotismo de *Las flores del mal* en la traducción de Jesús Muñarriz

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretario**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumna**: Martos Maestre, Laura María

**Tutoras**: Laura García Martín y Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: Parámetros de la traducción de informes inglés-español del Consejo de Seguridad sobre el conflicto Israel-Palestina

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: Antonella D’Angelis

**Secretaria**: Yolanda Morató Agrafojo

**Suplente**: Laura García Martín

**Alumna**: Mascuñano Bielsa, Claudia

**Tutor**: Isidro Pliego Sánchez

**Título**: Estudio traductológico y traducción parcial inglés-español de la novela *Sag Harbor* de Colson Whitehead

**Presidente**: Isidro Pliego Sánchez

**Vocal**: José María Tejedor Cabrera

**Secretaria:** Cristina Lastres López

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Masujima, Risa

**Tutor**: Miriam Palma Ceballos

**Título:** Análisis y traducción parcial de los relatos de Rafik Shami de *Die Sehnsucht fährt schwarz*

**Presidenta**: Miriam Palma Ceballos

**Vocal**: Leonarda Trapassi

**Secretaria:** Olga Hinojosa Picón

**Suplente**: Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna**: Mengual Monteagudo, Azahara

**Tutora**: María del Rosario Martínez Navarro

**Título**: Propuesta de traducción de *Il ratto della Francesca* de Dario Fo al español

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: María del Rosario Martínez Navarro

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Muñoz Sánchez Noelia

**Tutora:** Miriam Palma Ceballos

**Título**: La influencia de la traducción en la transmisión de discursos feministas: estudio comparativo de traducciones al español de *A room of one’s own* de Virginia Woolf **Presidenta:** Miriam Palma Ceballos

**Vocal**: María Jesús Pacheco Caballero

**Secretario**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente**: Leonarda Trapassi

**Alumna**: Pérez García, Alba

**Tutor**: Antonella D’Angelis

**Título**: Estudio teórico-descriptivo y aplicado sobre traducción de textos jurídicos italiano-español. LEGGE 19 febbraio 2004, n. 40. y Ley 14/2006, 26 de mayo

**Presidente**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: Antonella D’Angelis

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: María Jesús Pacheco Caballero

**Alumno**: Plasencia García, Juan

**Tutor**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Título**: Análisis de las traducciones al español de un texto en inglés: un estudio comparativo (obra por concretar)

**Presidente**: María Jesús Pacheco Caballero

**Vocal**: Joaquín Moreno Pedrosa

**Secretario**: Ezequiel Moreno Escamilla

**Suplente**: María Jesús Pacheco Caballero

**Alumna**: Rivera Guzmán, Dailén

**Tutora**: Cristina Lastres López

**Título**: Traducción inglés-español y comentario traductológico de un cuento infantil sobre autismo: *All My Stripes: A Story for Children with Autism* de Shaina Rudolph y Danielle Royer

**Presidenta**: María del Rosario Martínez Navarro

**Vocal**: Cristina Lastres López

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumno**: Rodríguez Mateos, Juan Bosco

**Tutora**: María del Rosario Martínez Navarro

Título: Edición crítica y traducción al español de *The Empress of Morocco* (1673), del dramaturgo inglés Elkanah Settle

**Presidenta**: Yolanda Morató Agrafojo

**Vocal**: María del Rosario Martínez Navarro

**Secretario**: Leopoldo Domínguez Macías

**Suplente**: Leonarda Trapassi

**Alumna**: Rodríguez Pavón, Lydia

**Tutor**: José María Tejedor Cabrera

**Título**: Análisis y adaptación al cine del relato *El misterio de Market Basing* de Agatha Christie

**Presidente**: José María Tejedor Cabrera

**Vocal**: Juan Frau García

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumna**: Roldán Roldán, Tamara

**Tutora**: Yolanda Morató Agrafojo

**Título**: La traducción audiovisual didáctica (TAD) para alumnado de inglés en Bachillerato. *Black Mirror* como estudio de caso

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Yolanda Morató Agrafojo

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Cristina Lastres López

**Alumna**: Romero Fernández, Tamara

**Tutora**: Elena Leal Abad

**Título**: El cine: reflejo de la variación lingüística como marcador social

**Presidenta**: Elena Leal Abad

**Vocal**: Elena Carmona Yanes

**Secretaria**: María Méndez Orense

**Suplente**: Marina González Sanz

**Alumna**: Sánchez Domínguez, María del Olvido

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Traducción como uso didáctico

**Presidente**: José Enrique García González

**Vocal**: Cristina Lastres López

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: Yolanda Morató Agrafojo

**Alumna**: Solís De Los Ríos, Lina María

**Tutora**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Título**: Análisis comparativo de dos adaptaciones cinematográficas de *Pinocchio*: versiones de Walt Disney (1940) y Guillermo del Toro (2022)

**Presidenta**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: Dalila Colucci

**Secretaria**: Inmaculada Caro Rodríguez

**Suplente**: José Enrique García González

**Alumno**: Torres Macías, Antonio

**Tutor**: María Méndez Orense

**Título**: Análisis del tratamiento del sociolecto urbano en la traducción al español de la serie *The Wire*

**Presidenta:** Marina González Sanz

**Vocal**: María Méndez Orense

**Secretaria**: Cristina Lastres López

**Suplente**: Leopoldo Domínguez Macías

**Alumna**: Vizcarro Navarro, Alba

**Tutores**: Dalila Colucci y Miguel Ángel Cuevas Gómez

**Título**: Traducción parcial (IT>ES) y análisis de los culturemas culinarios de la obra *I segreti della tavola di Montalbano* de Stefania Campo

**Presidente**: Leonarda Trapassi

**Vocal**: María Jesús Pacheco Caballero

**Secretaria**: Dalila Colucci

**Suplente**: Miguel Ángel Cuevas Gómez